

## **LEPING nr 16-7055**

**OÜ Luisa Tõlkebüroo**, registrikood 10288231, asukoht Küüni 5b, Tartu 51004 (edaspidi nimetatud ka „Täitja“), keda esindab juhatuse liige Reelika Jakubovski

**Tartu Linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakond**, registrikood 75006546, asukoht Raekoja plats 3, Tartu 51003 (edaspidi nimetatud ka „Tellija“), keda esindab Tartu Linna põhimääruse alusel osakonna juhataja Sirje Kree,

keda edaspidi nimetatakse koos „Pooled“, otsustasid sõlmida käesoleva lepingu, (edaspidi nimetatud „Leping“) ning lepivad kokku alljärgnevas:

### **I. Lepingu ese. Lepingu täitmise tingimused**

1. Käesoleva Lepinguga tellib Tellija tõlketeenust, et viia ellu Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi projekti nr AMIF2016-16 „Tartu Linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna teabevahetus avalikest teenustest“, mida kaasrahastab Euroopa Liit Varjupaiga-, Rände- ja Integratsioonifondi kaudu ja Eesti Vabariigi Siseministeerium.
2. Täitja kohustub tegema tõlketöö kasutades klassikalist teenust koos keelelise toimetamise ja väljastusülevaatusena järgmistele materjalidele ning järgmistesse keeltesse:

#### **Abiks tartlasele infovoldik:**

inglise keelest araabia keelde  
eesti keelest inglise keelde

#### **Tartu linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakonna infovoldik:**

inglise keelest araabia keelde  
eesti keelest inglise keelde  
eesti keelest vene keelde

#### **Infomaterjal 3:**

inglise keelest araabia keelde  
eesti keelest inglise keelde  
eesti keelest vene keelde

3. Täitja nimetab Töö vahetuks läbiviijaks ja Töö tulemuse lepingutingimustele vastavuse eest vastutajaks projekti juht Dagmar Linnasmägi, tel 744 0088, e-post [tartu@luisa.ee](mailto:tartu@luisa.ee).
4. Tellija poolt annab Töö tegemiseks vajaliku informatsiooni, vaatab Töö selle üleandmisel üle ja kontrollib Töö vastavust lepingutingimustele Leana Lahesoo, sotsiaal- ja tervishoiuosakonna peaspetsialist, tel: 736 1308, e-post: [leana.lahesoo@raad.tartu.ee](mailto:leana.lahesoo@raad.tartu.ee).

### **5. Täitja kohustub:**

- 5.1. tegema Töö vastavalt Lepingu punktis 2 toodud kirjeldusele;
- 5.2. informeerima Tellijat kohe, kui Töö tegemise käigus ilmnenud probleemidest;
- 5.3. arvestama Tellija Töö tegemise kohta esitatud pretensioonide ja soovitud tagasisidega, kui need on

esitatud Lepingu raamides ja Lepingu täitmise kohta;

5.4. pidama Lepingu täitmise kohta raamatupidamisarvestust ning säilitama raamatupidamisdokumente vastavalt õigusaktide nõuetele.

## **6. Tellija kohustub:**

6.1. andma Täitjale viimase nõudmisel Lepingu täitmiseks vajalikku ja võimalikku abi ja infot;

6.2. tasuma Täitjale tähtaegselt tehtud Töö eest vastavalt Lepingu peatükis III sätestatule;

6.3. võtma Töö vastu, kui see vastab lepingu punktis 2 nimetatud tingimustele.

## **7. Pooled kohustuvad käesoleva Lepingu täitmisel:**

7.1. mitte rikkuma teisele Poolele kuuluvaid õigusi.

## **II. Töö üleandmine ja vastuvõtmine**

8. Täitja annab Tellijale kokkulepitud nõuetele vastava Töö üle peale Tellijapoolsete tõlkematerjalide saabumist alates järgnevast tööpäevast hiljemalt **seitsme nädala möödudes**.

9. Tellija on kohustatud Töö üleandmisel selle üle vaatama 10 (kümne) tööpäeva jooksul Töö üleandmisest ning esitama sama tähtaja jooksul Täitjale oma pretensioonid (edaspidi nimetatud „vastuväited“) seoses Töö mittevastavusega Lepingule ja andma Täitjale mõistliku tähtaja Töös esinenud puuduste kõrvaldamiseks.

10. Juhul, kui Tellija esitab oma vastuväited, peab Täitja tegema Töös vastavad parandused Tellija määratud mõistliku tähtaja jooksul. Sellisel juhul loetakse Töö vastu võetuks, kui Täitja on teinud Töös parandused ja Tellijal ei ole enam vastuväiteid.

11. Töö loetakse Tellija poolt vastu võetuks, kui Tellija ei ole punktis 9 nimetatud tähtaja jooksul vastuväiteid esitanud.

## **III. Tasu ja tasumise kord**

12. Tellija maksab Täitjale Töö tegemise eest tasu summas 2880 (kaks tuhat kaheksasada kaheksakümmend eurot), edaspidi nimetatud „tasu“.

13. Tellija kohustub tasuma Täitjale tehtud Töö eest punktis 12 nimetatud summa pärast Lepingus kokkulepitud nõuetele vastava Töö tähtaegset üleandmist. Tellija maksab Täitjale tasu tuginedes Täitja poolt koostatud arvele, 7 (seitsme) tööpäeva jooksul arvates arve kättesaamisest.

## **IV. Vastutus**

14. Pooled vastutavad oma Lepingust tulenevate kohustuste rikkumise eest, kui rikkumine on põhjustatud süüliselt.

15. Juhul, kui Täitja ei anna Tööd üle punktis 8 sätestatud tähtajal, on Tellijal õigus nõuda leppetrahvi tasumist, mille suurus on 0,1 (null koma üks) % Lepingu kohaselt Täitjale makstavast tasust iga üleandmisega viivitatud kalendripäeva eest, kuid kokku mitte rohkem kui 20 (kaksikümmend) % Täitjale makstavast tasust.

16. Juhul, kui Tellija viivitab Täitjale tasu maksmisega üle punktis 13 kokkulepitud tähtaja, on Täitjal õigus nõuda viivist summas 0,1 (null koma üks) % tasumisega viivitatud summast iga

tasumisega viivitatud kalendripäeva eest, kuid mitte rohkem, kui 20 (kakskümmend) % tasumisega viivitatud summast.

17. Tellija peab esitama Lepingust tuleneva leppetrahvi nõude Täitjale hiljemalt 3 (kolme) kuu jooksul arvates päevast, mil Tellijal tekkis leppetrahvi nõude esitamise õigus.

18. Kahjustatud Poole poolt leppetrahvi nõudmise aluseks olevast rikkumisest teatamine loetakse ühtlasi teateks leppetrahvi nõudmise kohta.

## **V. Lepingu kehtivus, selle muutmine ja lõpetamine**

19. Leping jõustub selle allkirjastamisest mõlema Poole poolt ja kehtib kuni Poolte poolt oma lepinguliste kohustuste täieliku nõuetekohase täitmiseni või lepingu lõpetamiseni poole või poolte poolt.

20. Lepingut võib muuta Poolte kirjalikul kokkuleppel, mis vormistatakse Lepingu lisana. Muudatused jõustuvad pärast allakirjutamist mõlema Poole poolt või Poolte poolt määratud tähtajal.

21. Pool võib Lepingust taganeda, kui teine Pool on Lepingust tulenevat kohustust oluliselt rikkunud või Pool ei ole kohustuse täitmiseks antud tähtaja jooksul asunud kohustust täitma.

22. Juhul, kui Täitja viivitab põhjendamatult Töö tegemisega ja ei ole Tööd üle andnud ühe nädala möödumisel arvates punktis 8 sätestatud üleandmise tähtajast või rikub oluliselt lepingus toodud Töö teostamise nõudeid, on Tellijal õigus Lepingust ühepoolset taganeda. Toodud põhjusel Lepingu lõpetamisel tasub Tellija Täitjale Lepingu ennetähtaegse lõpetamiseni faktiliselt tehtud Töö eest.

23. Lepingu ennetähtaegsel lõpetamisel esitab Täitja arvestuse Lepingu lõpetamiseni teostatud Töö kohta ning esitab selle alusel arve kuni Lepingu lõpetamiseni tehtud kulutuste katmiseks. Tellija kohustub esitatud arve tasuma 7 (seitsme) tööpäeva jooksu alates arve saamisest.

## **VI. Teadete edastamine**

24. Pooled edastavad Lepinguga seotud teated teise Poole Lepingus märgitud aadressil. Aadressi muutusest on Pool kohustatud koheselt informeerima teist poolt.

25. Pooltevahelised Lepinguga seotud andmed ja tahteavaldused (edaspidi nimetatud „teade“), kaasa arvatud Lepingu rikkumisest teatamine, peavad olema esitatud kirjaliku taasesitamist võimaldavas vormis, välja arvatud juhtudel, kui teade on informatiivse iseloomuga, mis ei loo ega too kaasa õiguslikke tagajärgi, või kui käesolevas Lepingus on ette nähtud teisiti.

26. Teade loetakse kättesaaduks, kui:

- teade on Poolele üle antud allkirja vastu;
- teade on saadetud tähtitud kirjaga teise Poole Lepingus sätestatud aadressil ja teate üleandmisest postiasutusele on möödunud 3 (kolm) kalendripäeva;
- informatiivset teadet võib edastada vahetult, telefoni, faksi või e-posti teel Lepingus ettenähtud kontaktisikule.

## **VII. Lõppsätted**

27. Lepingust tekkivad vaidlused lahendavad Pooled läbirääkimiste teel. Kui Lepingust tulenevaid vaidlusi ei õnnestu lahendada läbirääkimistega, lahendatakse vaidlus Tartu Maakohtus.

28. Käesolev leping on sõlmitud elektroonilises vormis ning allkirjastatud digitaalselt.

**Poolte andmed:**

Täitja:

OÜ Luisa Tölkebüroo  
reg-nr 10288231  
aadress: Kütüni 5b  
Tartu 51004  
pank: SEB Pank  
konto: EE981010220009050012  
kontakttelefon: +372 744 0088

Täitja nimel kirjutas alla

allkirjastatud digitaalselt

---

Reelika Jakubovski  
juhatuse liige

Tellijä:

Tartu Linnavalitsuse sotsiaal- ja tervishoiuosakond  
reg-nr 75006546  
aadress: Raekoja plats 3  
Tartu 51003  
pank: SEB pank  
konto: EE141010102030015005  
kontakttelefon: 736 1300

Tellijä nimel kirjutas alla

allkirjastatud digitaalselt

---

Sirje Kree  
juhataja